

модуля стоит проводить по следующим критериям: стилистическая маркированность, способность слова входить в различные словосочетания, семантическая ценность, высокая словообразовательная способность слова, частотность. Тематические группы слов желательно снабжать примерами, которые организуют материал как систему опорных образов. В модуле рекомендуется дать перечень наиболее употребительных лексем, привести синонимические и антонимические пары, позволяющие лучше уяснить семантику слов, их парадигматические связи, специфику употребления в речи.

Такой материал, представляющий не только лексику бытового, учебного и социально-культурного характера, но и профлексику, может стать основой для отбора языкового и речевого материала любого учебного курса, составления текстотеки, написания пособий по РКИ на основе языка специальности, составления обучающих и контролирующих тестов, тренировочных компьютерных программ.

Наличие методически разработанного профессионального модуля – важная часть успешного обучения иностранному языку. Это вызвано тем, что система обучения иностранным языкам в вузе должна готовить выпускников к профессиональной самореализации. Соответственно и требования к иноязычным компетенциям выпускников вузов должны непосредственно базироваться на профессиональном модуле, так как уровень владения иностранным языком все чаще определяется способностью к профессиональному межкультурному общению специалистов

*Костюченко В.Ю.  
Белорусский государственный аграрный технический  
университет, Минск*

### **ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (на материале экономической лексики русского и английского языков)**

В настоящее время интерес к изучению иностранных языков неуклонно растет. Задачи обучения иностранному языку состоят в том, чтобы обеспечить овладение студентами языком как средством межкультурного общения, способом познания достижений отечественной и мировой культуры, подготовить учащихся к толерантному восприятию иной лингвокультурной ментальности. Не случайно основополагающими принципами обновления содержания обучения

иностранным языку являются следующие аспекты: усиление социокультурного компонента, повышение роли иностранного языка как источника знаний о своей стране и иноязычных странах.

Термин «лингвострановедение» подчеркивает, что это направление в лингводидактике, с одной стороны, сочетает в себе обучение языку, а с другой – предполагает получение определенных сведений о стране изучаемого языка [2, с. 12]. В свете процессов глобализации мировых экономик интересным и целесообразным видится рассмотрение реализации лингвострановедческого подхода в лингводидактике на материале перевода именно экономической лексики, которая актуальна как для профессиональной коммуникации, так и в ситуациях повседневного общения.

Национальная специфика может выражаться как в плане выражения, так и в плане содержания лексических единиц. Значительное количество экономических лексических единиц имеют полные или частичные эквиваленты в других языках, что объясняется совпадением мысленного отображения реальной действительности у носителей разных языков и общих элементов культуры – так называемых «культурных универсалий» [1, с. 52].

Особую группу составляют выражения, являющиеся эквивалентами, но в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний из области экономики и управления, отличающиеся друг от друга. Такими речевыми единицами, к примеру, являются: «*big banks*» и «*большие банки*». Оба выражения репрезентируют понятие «крупный по размерам банк». Однако в российской действительности термин «*большие банки*» означает «банк с большим по физическим размерам зданием, с сетью филиалов по стране (2 филиала – это уже сеть), с крупным уставным капиталом». В международной же практике, термином «*big banks*» обозначаются только банки со сферой влияния в мировом масштабе.

Доказывая правильность сформулированного предположения, сравним следующие единицы, относящиеся к экономической лексике: «*estate tax*» и «*налог на имущество*». Понятно можно считать их эквивалентами, так как оба термина выражают понятие «налог на какое-то имущество, принадлежащее определенному лицу», но данные лексические единицы различаются в рамках коннотативных аспектов значения. Если русскоязычный термин «*налог на имущество*» означает «деньги, взимаемые с имущества физического лица», то англоязычный термин «*estate tax*» означает «деньги, взимаемые с лица как налог не только на его имущество, но и на имущество, которое ему еще не

принадлежит», что схоже с существующим в нашем законодательстве налогом на наследство [3, с. 532].

Вследствие различия культурологических фактов, этнических особенностей, языковых картин мира во многих экономических терминах выделяется аспект значения, специфичный для культуры, обслуживаемой конкретным языком. Например, «*withholding tax*» – американско-канадский термин, обозначающий одну из форм авансированной уплаты налогов. «*Balloon*» – англосаксонский термин, обозначающий кредит, подлежащий возврату полной суммой одновременно, а не частями, как при амортизации. «*Goodwill*» – активы, капитал предприятия, не поддающийся материальному измерению [3, с. 701, с. 1896].

Важным представляется рассмотреть группу слов, относящихся к коннотативной лексике, имеющей определенную стилевую окрашенность. Англоязычный термин «*demand-side management*» в своем современном значении, которое связано с энергетическим кризисом в южных штатах США, в частности, в Калифорнии, обозначает потребление энергии по особой схеме в зависимости от потребности. «*Across the aisle*» по происхождению имеет отношение к разделяющему ряды проходу в зале Конгресса США между Республиканцами и Демократами; в современном употреблении термин используется для обозначения лиц, придерживающихся противоположной точки зрения. «*Silver bullet*» в экономическом дискурсе употребляется для обозначения гарантированного выхода из сложной ситуации; выражение берет свое начало в фантастических произведениях, в которых данное средство использовалось для борьбы с оборотнями.

Следует отметить, что зачастую обнаружение коннотации, присущей слову, представляет определенную сложность в связи с тем, что коннотативные аспекты значения не отражены в словарях, а соответствующий термину иноязычный эквивалент лишен подобной коннотации. Например, англоязычный термин «*manager*» имеет более широкую область семантического использования и стилистически менее окрашен, чем его русскоязычный эквивалент «управляющий», что выявляет анализ разнообразных контекстов употребления лексической единицы.

Таким образом, несмотря на наличие сходных черт и структурно-семантических параллелей, экономические единицы разных языков обладают яркой национальной спецификой, обусловленной как интралингвистическими факторами, так и особенностями национально-культурной среды.

## Литература

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика / Слепович В.С. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 304 с.
2. Телия, В.Н. Семантический, прагматический и лингвокультурно-логический аспекты / Телия В.Н. – М.: Русская школа, 1996. – 286 с.
3. Longman Dictionary of Contemporary English; 3rd ed. with new words supplement. – Barcelona: Pearson Education Limited, 2001. – 1668 p.

*Макарова Е.В.*

*Белорусский государственный университет, Минск*

### **ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТА СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Традиционные цели и задачи языковой подготовки студентов высших учебных заведений Республики Беларусь постоянно подвергаются конструктивным изменениям в связи со стремительно меняющимся миром и возрастающими потребностями специалистов в социальном и профессиональном общении. В настоящее время сложились условия, когда востребованность специалиста на рынке труда, его конкурентоспособность в значительной степени зависит от умения активно общаться, от знания приемов речевого воздействия, от наличия у специалистов сформированной компетенции действовать в изменяющихся условиях, в условиях риска и неопределенности.

Отвечая на новые потребности общества и универсализацию требований к уровню владения иностранным языком на общеевропейском уровне [2], *формирование коммуникативной компетенции* будущего специалиста, которая позволит ему использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения, выдвигается в качестве главной цели обучения в неязыковом вузе. Коммуникативная компетенция реализуется в процессе изучения иностранного языка в единстве всех ее составляющих как общих (когнитивной, стратегической, социальной), так и предметных (языковой, речевой, социокультурной, межкультурной и др.).

Научный интерес к проблеме формирования коммуникативной компетенции, в том числе профессиональной коммуникативной